

del CUIMPB-CEL 2003) (2004); *III Seminari de Correcció de Textos. La terminologia i la correcció de textos* (2006), i *El català i la Unió Europea (Actes del seminari del CUIMPB-CEL 2004)* (2006).

Cal tenir en compte que, com en el període anterior, la recollida i preparació dels originals, així com la disposició dels textos i de les imatges i la correcció de les proves d'impremta anà totalment a càrrec de l'OCAL.

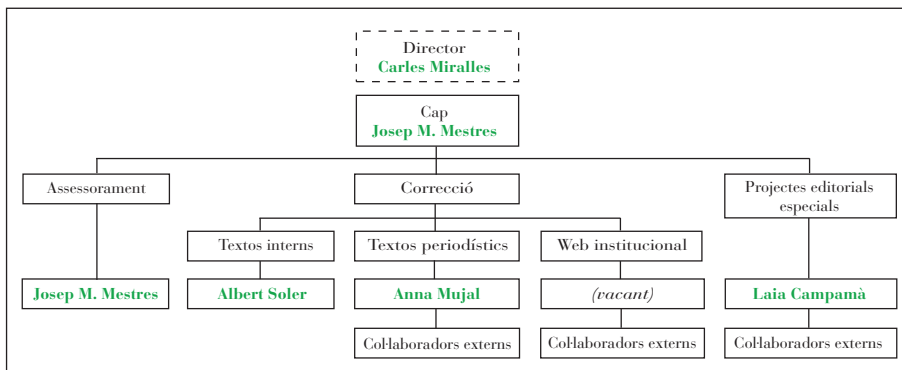
Les traductores i els traductors externs que van col·laborar més assíduament amb l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics durant aquesta etapa foren: Coral Barrachina, Valerie Collins, Montserrat Marès i Torras, Lluïsa Moreno, Montserrat Rigol i Romeu, Laura Santamaria, Aina Segura, Isabel Vilalta i les empreses de Barcelona Linguacom, QSL Traduccions i Teclat.

6.9.4. El Servei de Correcció Lingüística i la Unitat de Correcció del Servei Editorial (febrer 2007)

Finalment, el 20 de febrer de 2007, arran d'una nova reestructuració impulsada per la Presidència de l'Institut, es constituí, com a dependència de la Presidència de l'IEC i sota la direcció de Carles Miralles i Solà, membre de la Secció Filològica, l'actual Servei de Correcció Lingüística, que s'ocupà de la redacció de criteris per a la correcció de textos a l'IEC, de la correcció material dels textos interns i dels provinents del Servei de Comunicació de l'IEC, i de determinades publicacions especials, com ara les corresponents al Projecte Scriptorium i a alguns compromisos externs de l'Institut (entre altres, la correcció dels models de les proves d'accés a la universitat —PAU, des del 2007— i a cicles formatius —PACF, més endavant, a partir del 2009— de la Generalitat de Catalunya). Aquest Servei estava format inicialment, a més, pels correctors Laia Campamà i Mormeneo, Albert Soler i Dalmases i Anna Mujal i Grané (quadre 3).

119

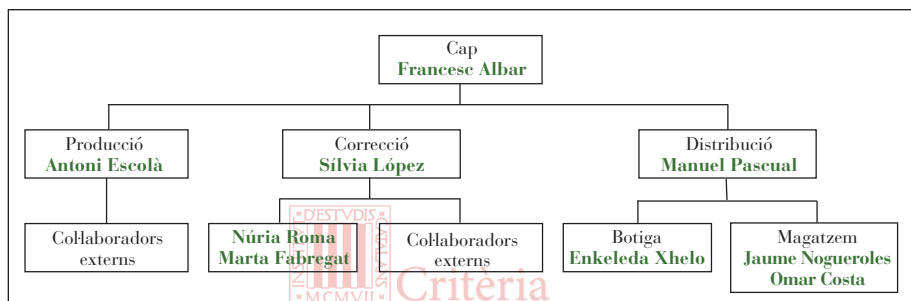
QUADRE 3. Organigrama inicial del Servei de Correcció Lingüística (febrer del 2007)



Al mateix temps que es creà el Servei de Correcció Lingüística, l'àrea de correcció editorial de l'OCAL passà a fer part del nou Servei Editorial. Aquest Servei Editorial s'encomanà a Francesc Albar i Fonte i englobà l'anterior Departament de Publicacions, que era encapçalat per Manuel Pascual i Rodríguez i que comptava amb Jaume Nogueroles i Segura i Omar Costa i Liébana, com a operaris del magatzem, i amb Enkeleda Xhelo Çomo, com a auxiliar de la botiga; juntament amb l'anterior Servei de Producció Editorial, portat per Antoni Escolà i Banqué, i la Unitat de Correcció, encapçalada, aquesta darrera, per Sílvia López i Caballer, que comptava amb les correctores Núria Roma i Peix i Marta Fabregat i Marco, que havien treballat fins aleshores a l'OCAL.

Com hem dit més amunt, el Servei Editorial fou creat pel Ple de l'Institut el 29 de gener de 2007 i començà a actuar formalment a l'inici del mes de febrer del 2007 (vegeu el quadre 4).

QUADRE 4. Organigrama inicial del Servei Editorial (febrer del 2007)



Pel que fa al Projecte Scriptorium que duu el Servei de Correcció Lingüística, durant aquest període va sortir publicat el manual *Bioquímica*, de Jeremy M. Berg, John L. Tymoczko i Lubert Stryer (Barcelona, Reverté, 2007). En la traducció d'aquesta obra van intervenir, com a curador, Juli Peretó i Magraner, membre de la Secció de Ciències Biològiques, amb la col·laboració de Mercè Pamblanco i Rodríguez, i, com a traductors, Coral Barrachina i González, Alma Bracho i Lapiedra, Eavan Dorcey, Josep Vicent Forment i Dasca, Ismael Mingarro i Muñoz, Helena Mira i Aparicio, Marcellí del Olmo i Muñoz i Anna Saurí i Peris. Així mateix, en la correcció i la supervisió lingüístiques de l'edició intervingueren Josep M. Mestres, Laia Campamà, Marta Griera (que també estigué com a contractada entre el 19 de juny i el 30 de novembre de 2006) i Patricia Lara Vitri Vives.

La col·lecció de llibres estrenada pel SEREIEC i continuada per l'OCAL es va mantenir també en l'època del Servei de Correcció Lingüística, per bé que va adoptar oficialment, a partir del mateix 2007 i d'acord amb Joan Martí i Castell, el nom de «Miscel·lània». Fins a la fi d'aquest any es van preparar i publicar, dins aquesta col·lecció, les obres següents: *La multiculturalitat i les llengües. (Actes del seminari del CUIMPB-CEL 2006)* (2007), i *El llibre i la lectura: una revolució en la història de la humanitat. (Actes del seminari del CUIMPB-CEL 2005)* (2007).

Els correctors i les correctores externs que van col·laborar en la correcció de publicacions amb un dels dos serveis durant el primer i únic any d'aquest període tot just iniciat han estat els següents (indiquem l'any només en els col·laboradors que s'han estrenat durant el 2007): Jordi Alberich i Puquí, Miquel Aguilar i Montero (2007), Neus Baltrons i Graboleda, Coral Barrachina i González, Mariona Barrera i Aguilera (2007), Elisabet Casas i Guijo, Silvana Casellas i Casal (2007), Anna Coll-Vinent i Noguera, Aina Domènech i Vilaregut (2007), Mercè Espuny i Pujol, Sergi Garcia i Mañes, M. Eugènia Gisbert i Calduch (2007), Neus González i Francés, Marta Griera i Ribera (2007), Maria Llopis i Freixas, Iolanda López i Vivancos, Montse Marès i Torras, Meritxell Màrgens i Rams, Maria Masot i Magarolas (2007), Lluïsa Moreno i Llort, Jordi Palau i Batlle, Montse Rigol i Romeu, Ricard Roca i Pascual, Marta Toro i Caldas, Àlvar Valls i Oliva, Montserrat Vallvé i Viladoms, Patricia L. Vitri Vives (2007) i l'empresa Linguacom, de Barcelona, és a dir, un total de vint-i-set persones i entitats que han col·laborat efectivament amb els serveis de correcció de l'IEC durant aquest darrer període estudiat.

Les traductores i els traductors externs que van col·laborar en les tasques de traducció d'originals per a l'edició durant aquesta etapa foren: Coral Barrachina, Marta Griera, Iolanda López, Montserrat Marès, Montserrat Vallvé, Patricia L. Vitri i l'empresa Linguacom, de Barcelona.

Finalment, pel que fa a l'assessorament lingüístic, el Servei d'Assessorament Lingüístic tornà a la dependència de la Secció Filològica amb la denominació d'Oficina d'Assessorament Lingüístic des del febrer del 2007. En continuà essent la responsable Laia Castanyer i Teixidor, amb el suport extern de Roser Vernet i Anguera i sota la direcció d'Isidor Marí i Mayans (vegeu també el § 6.2.2.c).